

Lyz Sáenz



La limpia con albahaca de Antún Kojtom

Ja'tzyuku najs kenera'mpä
¿Mij ntäjkomo ja'irä kyijpkuy?

Hormiga color de tierra
¿Verdad que en tu casa
no cabe la guerra?

Te' Jampäyajupä

Sanhäjkpa'k yajksa'yapa te' jampäyajupä
po'yojin yajktajsyajpa kyojamaram
Ojse ojsera'mpä kuphkuy uneram.

Ahnäyajpa pämira'mpä oreram ni'i'yä'is ji kyä'manya'e,
nitikoroya ji wyä' ijtkutyam te'kante nempa ne kya'yajusepä.

Tumä

y

menaka,

tokopyia tä'äjk te'serike jo'mi

te'kante ki'myajpa kyojso'omoram wä'kä kyä'säya'ä

Pe'tyu'is y Jaipo'is nyä'pin.

Mapasyä yatzi'ajkupyä tokopya kätäjkomo

y te' Petyu'is ka'upä wyit nä nyämanhjayaju,

tzunu'omo tumä kawayukäsi, myumu jurä ijtyajumä ya'ajk ka'yajupä.

Los olvidados

Ecos despiertan Los Olvidados,
hilos de polvo llenan las almas
hambrientas de los niños de barrio.

Estruendosas voces que nadie escucha,
insignificantes vidas ardiendo en sonidos de muerte.

Una

y

otra vez,

errantes ayer y mañana

subirán por los pies devorando

la sangre de Pedro y Jaibo.

Sueño desamparado se pierde en las calles,
mientras el cadáver de Pedro es llevado,
en un costal por un burro a todos los sitios
de la orfandad.

Te' jama'is y te' tzu'is,
pye'tyaju te' kanh'is nyaka,
Te' najsis y te' jama'is
nyä'yäyajpa anhsänh.

El día y la noche,
tejieron la piel del jaguar.
La tierra y el sol
le llaman guardián.

Äjtzi morejin y nä'jin tujkupä'tzyä

äjn wajy to'tsepäre

Po'ajsepä äjn ntajkä we'kä

wantpamä te' ko'lonhtzyaku.

Soy de barro y agua,

cabello de lombriz,

techo de majagua,

donde canta la codorniz.

Najs tzika

sijkpa mij ntzame pujjinse
te' najsakopajkis tzyokoyomo

Cántaro de barro,

ríe con voz de semilla
en el corazón de tierra.

Tzu'zipä tzapomo

te' poya'is
nyisänhäpya mapäsyiram
mampa mampabä syänhkäyis
wyanapya tzu'

Enarbolada azul

luna
vela iluminando sueños.
Tu clara escarcha
canta la noche.

Lyz Sáenz



Nace en Chapultenango, Chiapas, México. Es hablante de la lengua ore tzame (zoque). Es coautora del libro *T'sunun. Los sueños del colibrí* (Antología literaria en cuatro idiomas de Chiapas, 2017). Aparece en *Muñecas*, publicado como Antología Internacional contra el abuso infantil, poesía y arte *Grito de Mujer* (República Dominicana, 2017). Además, aparece en la antología *Sureñas*, narradoras y poetas jóvenes de la zona Sur, (proyecto editorial FORCAZS, 2018). En febrero del 2018 publica en la revista electrónica "Marcapiel". Fue Becaria del Fondo Nacional Para la Cultura y las Artes (FONCA/CONECULTA): Jóvenes Creadores, 2014-2015. Es integrante de la Organización Cultural Abriendo Caminos: José Antonio Reyes Matamoros.